
Lei general di trato igual

Konsultá riba 22-05-2023.

Vigente di 01-01-2020 te ku awe

Lei di 2 di mart 1994, ku ta kontené regla general pa protekshon kontra diskriminashon a base di religion, konvikshon, afiliashon polítiko, rasa, sekso, nashonalidat, orientashon heteroseksual òf homoseksual òf estado sivil.

Nos Beatris, pa gracia di Dios, Reina di Reino Hulandes, Prensès di Oranje-Nassau èts. èts. èts.

Tur ku lo mira òf tende lesa esaki, saludo! ta pone na konosementu:

Asina, Nos a tuma na konsiderashon, ku ta deseabel pa, tambe relashoná ku artíkulo 1 di Konstitushon, duna protekshon kontra diskriminashon a base di religion, konvikshon, afiliashon polítiko, rasa, sekso, nashonalidat, orientashon heteroseksual òf homoseksual òf estado sivil, pa promové partisipashon igual den bida sosial, ku pa e motibu ei ta deseabel, ku eksepshon legal, prohibí distinsion a base di e motibunan akí, i ku relashoná ku e aplikashon di e prohibishon akí ta deseabel pa establese un Komishon di trato igual;

Asina ta, ku Nos, a tende Konseho di Estado, i den konsulta komun di Staten-Generaal a aprobá i komprendé, meskos ku Nos ta aprobá i komprendé por lo presente:

Kapítulo 1. Trato igual di persona independientemente di nan religion, konvikshon, afiliashon polítiko, rasa, sekso, nashonalidat, orientashon heteroseksual òf homoseksual òf estado sivil.

§ 1. Stipulashon general

Artíkulo 1

1. Den e lei akí i e stipulashonnan basá riba dje ta komprendé bou di:

- a. distinsion: distinsion direkto i indirekto, tambe instrukshon pa hasi esei;
- b. distinsion direkto: si trata un persona na un otro manera ku ta, a òf lo a trata un otro hende den un situashon similar, a base di religion, konvikshon, afiliashon polítiko, rasa, sekso, nashonalidat, orientashon heteroseksual òf homoseksual òf estado sivil.
- c. distinsion indirekto: si un stipulashon, kriterio òf manera di aktua aparentemente neutral ta afektá partikularmente e personanan ku sierto religion, konvikshon, afiliashon polítiko, rasa, sekso, nashonalidat, orientashon heteroseksual òf homoseksual òf estado sivil kompará ku otro persona.

2. Distinsion a base di sekso ta inkluí distinsion a base di karakterístikanan di género, identidat di género i ekspreshon di género.

3. Distinsion direkto a base di sekso ta inkluí distinsion a base di embaraso, parto i maternidat.

Artíkulo 1a

1. E prohibishon di distinsion establese den e lei akí ta impliká tambe un prohibishon di akoso i un prohibishon di akoso seksual.

2. E akoso ku insiso unu ta referí na dje ta nifiká: kondukta relashoná ku e kualidat òf komportashon, mensioná den artíkulo 1, insiso unu, parti b i ku tin komo propósito òf konsekuensia pa afektá e persona su dignidat i krea un entorno di intimidat, hóstil, insultante, humiante òf ofensivo.

3. Akoso seksual manera mensioná den insiso unu ta enserá: kualke forma di komportashon verbal, no verbal òf físiko ku konotashon seksual ku e propósito òf konsekuensia pa afektá e persona su dignidat partikularmente ora ta krea un entorno di intimidat, hóstil, insultante, humiante òf ofensivo.

4. Artíkulo 2, 5, insiso dos te ku seis, 6a, insiso dos, i 7, insiso dos i tres no ta aplikabel den e lei di prohibishon di akoso i akoso seksual akí.

§ 2. Eksepshon general

Artíkulo 2

1. E prohibishon di distinshon establese den e lei akí no ta aplikabel pa diskriminashon indirekto si e distinshon ei ta hustifiká ophetivamente pa un fin legítimo i e medionan pa alkansá dicho fin ta adekuá i nesesarío.
2. E prohibishon di distinshon a base di género establese den e lei akí no ta aplikabel:
 - a. den kaso ku e género ta determinante;
 - b. den kaso ku ta trata protekshon di hende muhé, i
 - c. relashoná ku embaraso i maternidat.
3. E prohibishon di distinshon establese den e lei akí no ta aplikabel si e distinshon ta referí na un medida spesífiko ku e propósito pa konsedé hende muhé òf persona pertenesiente na sierto grupo minoritario étniko òf kultura un posishon privilegiá ku e fin pa eliminá òf redusí e desbentahanan real vinkulá na motibu di rasa òf sekso, i e distinshon ta den proporshon ku dicho fin.
4. E prohibishon di distinshon a base di rasa establese den e lei akí no ta aplikabel:
 - a. den kaso ku e karakterístikanan di apariensia relashoná ku rasa di un persona forma un faktor determinante, basta ku e ophetivo ta legítimo i e rekisito den proporshon ku e ophetivo ei;
 - b. si e distinshon ta referí na karakterístikanan di apariensia ligá ku rasa di un persona i ku pa motibu di e índole di e aktividat profeshonal spesífiko konserní òf e konteksto den kua ta ehersé esaki, ta forma un rekisito profeshonal sustansial i determinante, basta ku e propósito ta legítimo i e rekisito den proporshon ku e propósito ei.
5. No ta apliká e prohibishon di distinshon a base di nashonalidat establese den e lei akí:
 - a. si e distinshon ta basá riba norma general obligatorio òf reglá skirbí òf no skirbí di lei internashonal i
 - b. den kaso ku nashonalidat ta un faktor determinante.
6. Ta sigui deskribí e kasonan ku ta referí na dje den insiso dos, kuater i sinku, parti *b* mediante medida general di gobernashon.

Artíkulo 3

E lei akí no ta aplikabel pa:

- a. relashon hurídiko den komunidad religioso ni den su partinan independiente i entidatnan den kua nan ta uní, ni den otro komunidad di base spiritual;
- b. puesto religioso.

Artíkulo 4

E lei akí ta laga intakto:

- a. Lei di trato igual di hende hòMBER i hende muhé (de Wet gelijke behandeling van mannen en vrouwen);
- b. artíkulo 646, 667 i 670 di Buki 7 di Kódigo Sivil.

§ 3. Stipulashon riba tereno di empleo i profeshon liber

Artíkulo 5

1. Distinshon ta prohibí ora ta trata di:

- a. oferta di empleo i e trato ora di yena e puesto vakante;
- b. mediashon laboral;
- c. sera i terminá un relashon laboral;
- d. kontratá òf retirá hende, riba kende artíkulo 3 di Ambtenarenwet 2017 (Lei di ámtenar 2017) ta aplikabel;
- e. kondishon laboral;
- f. laga haña edukashon, kapasitashon i formashon durante òf promé ku un relashon laboral;
- g. promoshon;
- h. sirkunstansia laboral.

2. Insiso unu ta laga intakto ku:

- a. un institushon ku un base religioso òf filosófiko,
- b. un institushon di enseñansa spesial, òf
- c. un institushon ku un base polítiko,

relashoná ku persona ku ta traha pa nan por hasi distinshon a base di religion, konvikshon òf afiliashon polítiko, semper ku e karakterístikanan akí pa motibu di e índole di e aktividat profeshonal spesífiko konserní òf e konteksto den kua ta ehersé esaki, ta forma un rekisito profeshonal sustansial, legítimo i hustifiká, mirando e base di e institushon. Dicho distinshon no por bai mas leu ku loke ta apropiá, teniendo kuenta ku aktitut di buena fe i lealtat di loke por spera di e institushon den kua e persona ta traha, i no por resultá den distinshon di otro base menshoná den artíkulo 1, sin perhuisio di loke ta stipulá den artíkulo 2, insiso unu.

2a. Insiso unu tampoko no ta afektá e libertat di munisipionan pa hasi distinshon a base di religion òf konvikshon pa un ámtenar òf un ámtenar ekstraordinario di registro sivil ku den ehersementu di su funshon ta hasi distinshon, a ménos ku e distinshon ku e ta hasi ta basá riba un norma general obligatorio.

3. No ta apliká insiso unu si:

- a. e relashon laboral tin un karakter privá,
- b. e diferensia den trato ta basá riba un karakterístika ku ta relashoná ku religion, konvikshon, afiliashon polítiko, rasa, sekso, nashonalidat, orientashon heteroseksual òf homoseksual òf estado sivil, i
- c. e karakterístika ei pa motibu di índole di e aktividat profeshonal spesífiko konserní òf e konteksto den kua ta ehersé esaki, ta forma un rekisito profeshonal sustansial i determinante, basta ku e propóstito ta legítimo i e rekisito den proporshon ku dicho propóstito.

4. Insiso unu no ta aplikabel riba rekisito relashoná ku afiliashon polítiko ku por konsiderá rasonabel en konekshon ku kumplimentu di funshon den órganonan atministrativo i di asesoramentu.

5. Insiso unu no ta aplikabel pa rekisito relashoná ku afiliashon polítiko ku por konsiderá rasonabel en konekshon ku kumplimentu di funshon di konfiansa.

6. Insiso unu, parti e, no ta aplikabel riba distinshon a base di estado sivil relashoná ku benefisio di penshun pa pariente di defuntu i relashoná ku derecho riba penshun akumulá ku promé ku e fecha ku artíkulo I, parti B, di e lei di 21 di desèmber 2000 ku ta kontené modifikashon di e Pensioen- en spaarfondsenswet (Lei di penshun i spaarfonds) a drenta na vigor i kualke otro lei relashoná ku e derecho di eskoho di un penshun di behes en bes di penshun pa pariente di defuntu i trato igual di hende hòMBER i hende muhé (Stb. 625).

Artíkulo 6

Distinshon ta prohibí en relashon ku e kondishonnan pa i e aksesu na profeshon liber i e posibilidatnan pa ehersé i desaroyá den e profeshon liber.

Artíkulo 6a

1. Ta prohibí hasi distinshon a base di miembresia di òf partisipashon na organisashon di dunadó di trabou òf empleado òf un asosiasion di profeshonal, i tambe e benefisionan derivá di e miembresia òf partisipashon ei.
2. Insiso no ta afektá:
 - a. un organisashon òf asosiasion ku un base religioso òf filosófico, òf
 - b. un organisashon òf asosiasion ku un base polítiko,

relashoná ku personanan ku pa medio di miembresia òf na un otro manerá vinkulá kuné por hasi distinshon a base di religion, konvikshon òf afiliashon polítiko, te kaminda e karakteristikanan akí pa motibu di e índole di e partisipashon òf e konteksto den kua ta ehersé e aktividatnan spesífiko ta forma un rekisito sustansial, legítimo i hustifiká, teniendo kuenta ku e base di e organisashon òf asosiasion. Dicho distinshon no por bai mas leu ku loke ta apropiá, teniendo kuenta ku aktitut di buena fe i lealtat ku ta na base di e organisashon òf asosiasion ku esnan konserní por spera, i no por resultá den distinshon di otro base mensioná den artíkulo 1, sin perhuisio di loke ta stipulá den artíkulo 2, insiso unu.

§ 4. Demas stipulashon riba tereno sosial-ekonómiko

Artíkulo 7

1. Distinshon ta prohibí ora di ofresé òf duna aksesu na bien òf servisio i ora di sera, ehekutá òf terminá kontrato di esei i tambe ora di duna orientashon profeshonal i konseho òf informashon tokante selekshon di skol òf profeshon, si esaki ta realisá:
 - a. den ehekushon di un profeshon òf empresa;
 - b. pa servisio públiko;
 - c. pa institushonnan ku ta traha den e ámbito di bibienda públiko, bienester, salubridat, kultura òf enseñansa òf
 - d. pa persona natural ku no ta aktua den ehekushon di un profeshon òf empresa, si ta hasi e oferta públikamente.
2. Insiso unu, parti c, no ta impedí ku un instituto di enseñansa spesial na ora di atmishon i pa partisipashon den enseñansa hasi distinshon a base di religioin, konvikshon òf sekso, si e karakteristikanan akí pa motibu di e índole di e enseñansa forma un rekisito sustansial, legítimo i hustifiká, mirando e base di e institushon. Distinshon a base di sekso ta únikamente pèrmití, si pa tur alumno, independientemente di nan sekso, tin fasilidat igual presente. Dicho distinshon no por bai mas leu ku loke ta apropiá, teniendo kuenta ku aktitut di buena fe i lealtat ku ta na base di e institushon ku di e alumnonan por spera, i no por resultá den distinshon di otro base mensioná den artíkulo 1, sin perhuisio di loke ta stipulá den artíkulo 2, insiso unu.
3. Insiso unu, parti a i d, no ta aplikabel si:
 - a. e relashon hurídiko ta di karakter privá,
 - b. e diferencia di trato ta basá riba un karakterístika ku ta relashoná ku religion, konvikshon, afiliashon polítiko, sekso, nashonalidat, orientashon heteroseksual òf homoseksual òf estado sivil, i
 - c. por hustifiká a base di un propósito legítimo e diferencia den trato i e medionan pa alkansá e propósito ei ta adekuá i nesessario.

Artíkulo 7a

1. Sin perhuisio di loke ta stipulá den artíkulo 7, ta prohibí distinshon a base di rasa den protekshon sosial, inkluyendo seguro sosial i benefisio sosial.
2. Mediante medida general di gobernashon por deskribí e términonan protekshon sosial, seguro sosial i benefisio sosial, ku ta referí na dje den insiso unu. No ta presentá e propuesta pa un medida general di gobernashon en virtud di e promé frase promé ku kuater siman despues ku a presentá e proyekto na ámbos kámara di Staten-Generaal.

§ 5. Protekshon i mantenshon

Artíkulo 8

Den kaso di terminashon di un relashon laboral pa un dunadó di trabou den violashon di artíkulo 5, òf pa motibu di sirkunstansia ku e empleado a hasi apelasjon na artíkulo 5 hudisialmente òf èkstra hudisialmente of ku a duna asistensia den e kaso, ta apliká artíkulo 681 di Boek 7 di Kódigo Sivil na mes manera.

Artíkulo 8a

1. Ta prohibí pa perhudiká hende pa e echo ku nan a hasi apelasjon na e lei akí hudisialmente òf èkstra hudisialmente òf ku nan a duna asistensia den e kaso.
2. Un persona su rechaso òf sumishon di e kondukta menshoná den artíkulo 1^a, insiso dos i tres, no por forma base di un desishon ku ta afektá e persona ei.

Artíkulo 9

Klósula en pugna ku e lei akí ta nulo.

Artíkulo 10

1. Si e persona ku ta konsiderá ku ta òf a hasi un distinshon den su desbentaha manera menshoná den e lei akí, i den korte presentá hecho ku por sospechá dicho distinshon, e otro parti tin ku demostrá ku no a aktua en pugna ku e lei akí.
2. Insiso unu ta di mes manera aplikabel riba demanda manera menshoná den artíkulo 305a di Buki 3 di Kódigo Sivil i e apelasjonnan instituí den prosedura di derecho gubernamental pa interesadonan den sentido di artíkulo 1:2, insiso tres, di Algemene wet bestuursrecht (Lei general di derecho gubernamental).

Kapítulo 2. Komishon di trato igual

Artíkulo 11

[A vense entrante 01-10-2012]

Artíkulo 12

[A vense entrante 01-10-2012]

Artíkulo 13

[A vense entrante 01-10-2012]

Artíkulo 14

[A vense entrante 01-10-2012]

Artíkulo 15

[A vense entrante 01-10-2012]

Artíkulo 16

[A vense entrante 01-10-2012]

Artíkulo 17

[A vense entrante 01-10-2012]

Artíkulo 18

[A vense entrante 01-10-2012]

Artíkulo 19

[A vense entrante 01-10-2012]

Artíkulo 20

[A vense entrante 01-10-2012]

Artíkulo 21

[A vense entrante 01-10-2012]

Kapítulo 3. Stipulashon final

Artíkulo 22

[A vense entrante 01-09-1994]

Artíkulo 23

[A vense entrante 01-09-1994]

Artíkulo 24

[A vense entrante 01-01-2005]

Artíkulo 25

[A vense entrante 01-04-1997]

Artíkulo 26

[A vense entrante 01-01-2005]

Artíkulo 27

[A vense entrante 01-01-2005]

Artíkulo 28

[A vense entrante 01-01-2005]

Artíkulo 29

[A vense entrante 01-01-2005]

Artíkulo 30

[A vense entrante 05-05-1995]

Artíkulo 31

[A vense entrante 01-01-2005]

Artíkulo 32

[A vense entrante 01-01-2005]

Artíkulo 33

[A vense entrante 01-10-2012]

Artíkulo 34

E lei akí ta drenta na vigor entrante e promé dia di e di seis luna despues di e fecha di publikashon di *Boletin Oficial di Estado* den kua ta publik'é. Mediante dekreto real por fiha un otro fecha di entrada na vigor.

Artíkulo 35

Ta sita e lei akí komo: Lei general di trato igual.

Ta enkargá i ta ordená ku lo publiká esaki den *Boletin Oficial di Estado* i ku tur ministerio, outoridat, kolegio i ámtenar konserní, lo aplik'é minusiosamente.

Publiká na 's-Gravenhage, 2 di mart 1994

Beatris

Minister di Asuntu Interior,
E. van Thijn

Minister di Hustisia,
E. M. H. Hirsch Ballin

Sekretario di Estado di Asuntu Sosial i di Labor,
J. Wallage

Minister di Enseñansa i Siensia,
J. M. M. Ritzen

Minister di Bienestar, Salubridat Públiko i Kultura,
H. d'Ancona

Publiká trintiun di mart 1994

Minister di Hustisia a.i.,
E. van Thijn